Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid jednak wysłał zwiadowców i przekonał się, że Saul przybył na pewno.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcąc jednak nabrać całkowitej pewności, Dawid wysłał swoich zwiadowców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wysłał więc zwiadowców i przekonał się, że Saul rzeczywiście przybył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo posławszy Dawid szpiegi dowiedział się, że przyciągnął Saul zapewne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłał szpiegi i dowiedział się, że tam przyjachał zapewne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | posłał zwiadowców i przekonał się, iż Saul na pewno przybył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał wywiadowców i przekonał się, że Saul przybył na pewno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wysłał wywiadowców i upewnił się, że Saul rzeczywiście przybył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał więc Dawid zwiadowców i w ten sposób upewnił się, że Saul tam rzeczywiście przybył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłał więc zwiadowców i dowiedział się, że Saul przybył istotnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Давид післав розвідників і пізнав, що Саул приходить підготовлений з Кеїли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid wysłał zwiadowców i przekonał się, że Saul na pewno przybył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał więc Dawid zwiadowców, chcąc się upewnić, czy Saul naprawdę przybył. |

1. 1) na pewno, אֶל־נָכֹון , wg G: z Keila, ἐκ Κεϊλα. [↑](#footnote-ref-2)